

IL-FANAL TA' MALTA

Ta' GEORGE ZAMMIT

(*Mill-Ispanjol ta' Angel de Saavedra*)

Il-lejl ikebbbeb fis-swudija d-dinja;
Riefnu maħnuq, u sħab mimli bil-qilla
U dlamijiet imsaħħra jrażżnu u jaħbu
Il-baħar, l-art u s-sema.

W int, bla ma tidher, togħla 'l fuq, fuq moħħok
Nisġa ta' nar, qisek sultan tal-kaos,
U tleqq imdawwal fost il-waħx mudlami
B'nirien ta' paċċi w-ħajja.

Għalxejn l-ibraq ta' saħħtu l-baħar iġħolli
 U jitqalleb f'riglejk minnli bil-bjuda;
 U bir-ragħwa tal-mewg kiefer jikkoppla,
 Jaħbi tal-Port id-dahla.

Għax int, b'ilsien tan-nar, tgħajjat : "Hawn qiegħed",
 U mingħajr leħen tkellem lill-pilota
 Li bħal Alla hanin iroddlok qima
 U fik ghajnejh isammar.

Fis-sikta għaslijha b'żiffa ġelwa imbenna,
 Jifrex il-lejl is-seħer tal-mant tiegħu
 Kollu rrakkmat tħallix ta' dwal u kwiekeb,
 Mnejn jitgerbeb il-qamar.

U f'daqqa waħda, fost iċ-ċpar, int tidher
 U turi l-ġmiel ta' surtek, turi l-kobor
 Ta' saħħtek, u l-kuruna ta' fuq rasek
 Tiddi bil-ġmiel tal-kwiekeb.

Jorqod il-baħar, iżda ħdanu mimli
 Blatiet moħbija 'l hawn u 'l hinn imferrxa;
 Fuqhom, imqarraq minn għoljet imbiegħda
 Kien jitfarrak il-mirkeb;

Li ma kontx int, li bi ġmiel dawlek, tagħleb
 Il-kerq tal-baħar, wieqaf qisek tron
 Ta' xi sultan, u bi sbuħitek turi
 Lill-baħri t-triq tas-saħħha.

Hekk tiddi t-torċa tar-raġuni, wieqfa
 Go nofs il-qilla tal-passjonijiet,
 Jew fiż-żegħil melliesi tal-fortuna
 Quddiem l-ghajnejn tar-ruħ.

Minn meta t-tjieba tas-smewwiet ressquitni
 Lejn dawn ix-xtajta żgħar minnek imħarsa
 Li fihom sibt ħelsien minn xorti kiefra
 U s-serħ ta' dar hanina,

Qatt, qatt, fil-ħolm ma nfitteż li ninħeba
 Biex ninsa l-hemm tal-ħajja w it-tbatija,
 Mingħajr ma nilmaħ ġmiel id-dawl ta' wiċċek
 U minn qalbi nsellimlek.

U kemm, bħali, jilmħuk minn ħdan il-baħar,
 Min, bogħod minn art twelidu, jixtieq jerġa'
 Wara żmien twil, ifittek dik id-dwejra
 Fejn igħammru l-għeżejż tiegħu,

U min, fqajjar, imkeċċi jew imħabbar,
 Jitlob il-kenn go din il-gżira dawlek
 Jibqa' dejjem go qalbu jleqq, u jkebbes
 Kewkba ta' serh u faraġ.

Id-dija tiegħek tressaq 'l hawn il-mirkeb
 Li minn pajjiżi xi kull tant, iġibli
 Imrar għidid dejjem, u l-kitbiet ta' ħbiebi
 Bid-dmugħ tal-ġħali mxarrba.

Meta quddiem għajnejja, għall-ewwel darba
 Rajtek, imbikki, liema ferħ ta' dija
 Hassejt go din il-qalb imsejkna, mbeżżeġgħa,
 Mgħarrqa fl-imrar u n-niket !

Mahrub mil-Lazju, fejn tal-mewt il-minġel
 Kien qed isaltan, fost il-mewgħ imqalleb
 Minn rjeħi qed qerrieda, bejn xtajtiet imwiegħħra
 Ilmaħt il-ġmiel ta' dawlek ;

Rawk ukoll il-baħrin, u ħallew bħali
 It-talb u l-wegħħdi, ii malajr intiflu
 Fil-baħħi imdallam, u flimkien, b'qalb waħda
 Għajtu : "Malta, ja Malta !"

U sirt, f'għajnejna, ja Fanal, bħad-dija
 Li żżejjen ras ix-Xbieha, waqt li mbikki
 Il-pellegrin, mixxut quddiemha, jitlob
 Il-faraġ jew is-saħħha.

Le, le, qatt ma ninsiek; qatt minn go qalbi
 Ma jgħib id-dawl ta' ġmielek. U l-quċċata
 Tiegħek, Sultan tal-lejl, bin-nar imkebbsa
 Tal-barka w ta' l-imħabba,

Tfakkarni f'dak in-nar, li kull fil-ġħodu
 Tkebbes ix-xemx, waqt li, minn fuq it-Torri
 Ta' Kòrdova, l-Arkanglu, d-deheb imlibbes,
 Jimla s-smewwiet bid-dija.